BMD

NORODOM SIHANOUK

Beijing, le 18 Mars 2005

Perdre ses frontières légitimes et légales et perdre son intégrité territoriale c'est perdre son âme en tant que Pays, Etat, Nation, Peuple et Race.

Mais nos frontières légitimes et légales sont très clairement tracées sur des cartes produites (réalisées) par les U.S.A. pour les besoins de leur guerre au Vietnam dans les décennies 1960 et 1970. Je pense tout particulièrement aux cartes d'Etat-Major traçant très précisément et à une échelle suffisamment grande les frontières entre la Thailande, le Cambodge, le Vietnam et le Laos. Sur ces cartes d'Etat-Major des U.S.A. (qui étaient loin d'être "complaisants" vis-à-vis du Cambodge "de Norodom Sihanouk"), étaient indiqués les moindres villages, ruisseaux, mares, points d'eaux, sentiers, pistes, monticules, car les troupes U.S. et satellites en opérations avaient besoin de ces détails.

*

* *

La question n'est donc pas de procéder à un nouveau tracé des frontières entre Thailande et Cambodge, Vietnam et Cambodge, Laos et Cambodge, mais de demander (ce qui est conforme au Droit International et aux bonnes traditions des relations inter-étatiques) à nos 3 voisins (Thailande, RSV et RDP du Laos) de respecter en actes "on the ground", "sur le terrain même", le tracé des frontières terrestres et maritimes entre Thailande et Cambodge, entre Vietnam et Cambodge et entre Laos et Cambodge. Il s'agit du tracé datant des années 1963 à 1969 et basé sur ce qui est clairement indiqué sur les cartes d'Etat-Major des U.S.A. (Sihanoukophobes) de la décennie 1960-1970.

*

* *

Qui devraient, du côté cambodgien, être désignés officiellement par le GRC et l'Assemblée Nationale du (2ème) Royaume du Cambodge pour vérifier sur place, kilomètre par kilomètre, le maintien et les changements (inacceptables par nous, Khmers) de ce tracé à tels et tels endroits?

Sans mentionner un personnel administratif, policier et militaire important et pour ne parler que des "leaders" devant travailler et camper "on the ground", il nous faudrait nommer par Kret Royal le Leadership suivant: 1 Représentant du PPC, 1 Représentant du FUNCINPEC, 1 Représentant du PSR et, si possible, Monsieur Sean Pengsè (Président du Comité des Frontières du Cambodge et qui a été Lonnolien - Républicain Khmer, non Sihanoukiste).

*
*   *

Il est probable que nos 3 Voisins rejettent un tel procédé, une telle solution pour résoudre un problème de frontières qui ne devrait pas exister. S'ils rejettent, cela prouvera qu'Ils veulent réellement assassiner notre Cambodge et le faire disparaître dans un avenir pas tellement lointain.

(បកប្រែ ក្រៅផ្លូវការ ពីភាសាបារាំង ដោយគណកម្មាធិការព្រំដែនកម្ពុជា-ប្រទេសបារាំង)

B.M.D.

នរោត្តម សីហនុ

ប៉េកាំង ថ្ងៃទី១៨ មិនា ឆ្នាំ ២០០៥

បាត់បង់ព្រំដែនពេញសិទ្ធិនិងស្របច្បាប់ និងបាត់បង់បូរណភាពទឹកដី គឺបាត់បង់នូវ ព្រលឹងរបស់ខ្លួន ជាប្រទេស ជារដ្ឋ ជាប្រជាជាតិ ជាប្រជារាស្ត្រ និងជាពូជ-សាសន៍ (មួយនិងគេ)។

ព្រំដែនរបស់យើង ដែលត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ត្រូវបានគូសយ៉ាងច្បាស់ នៅលើផែនទី ដែលរៀបចំនិងបោះពុម្ព ដោយសហរដ្ឋអាមេរិក សំរាប់សេចក្តីត្រូវការរបស់គេ នៅ ក្នុងសង្គ្រាមវៀតណាម នៅក្នុងទសវត្សរ៍១៩៦០ និង១៩៧០ ។

ខ្ញុំដៅជាពិសេស ចំពោះផែនទី នៃអគ្គសេនាធិការយោធាអាមេរិក ដែលនៅលើនោះ គេបានគូសយ៉ាងច្បាស់លាស់ នៅក្នុងមាត្រដ្ឋានយ៉ាងធំគ្រប់គ្រាន់ នូវព្រំប្រទល់រវាង ប្រទេសថៃ-

ឡង់ ប្រទេសកម្ពុជា ប្រទេសវៀតណាម និង ប្រទេសឡាវ ។ នៅលើផែនទី នៃអគ្គសេនាធិការយោធាអាមេរិកនេះ (ដែលធ្វើឡើង មិនមែនសំរាប់ "ផ្គាប់ចិត្ត" ប្រទេសកម្ពុជានៃ "នរោត្តម សីហនុ" ទេ) មានចុះ រហូតដល់ឈ្មោះភូមិតូចតាច កូនព្រៃកតូចៗ បឹងបួរ អណ្តូង ឬក៏កន្លែងដែលមានទឹក ព្រមទាំងផ្លូវលំ ផ្លូវថ្មើរជើង ទាំងកូនភ្នំ ទាំងដំបូក អ្វីទាំងអស់ ដោយហេតុថាកងទ័ពអាមេរិក និងផ្កាយរណប ដែលគេប្រើ ក្នុងកិច្ចប្រតិបត្តិ-ការនានានោះ ត្រូវការស្គាល់ចំណុចល្អិតល្អន់ទាំងនេះ ។

*

*　　　　*

ដូចនេះ បញ្ហាពុំមែនថិតនៅលើ ការគូសបន្ទាត់ព្រំដែនថ្មីមួយទៀត រវាងប្រទេសថៃឡង់ វៀតណាម ឡាវ និងកម្ពុជានោះទេ ប៉ុន្តែ(ជាការមួយដែលស្រប ទៅតាមច្បាប់អន្តរជាតិ និង នៅក្នុងទំនៀមទំលាប់ទំនាក់ទំនងគ្នាល្អ រវាងប្រទេសនានា) គឺ ការសុំឱ្យប្រទេសជិត-ខាងយើងទាំង៣ (ប្រទេសថៃឡង់ សាធាររណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ) គោរពកិច្ចការធ្វើ "លើទីកន្លែង" (« on the ground », « sur le terrain même ») នូវគំនូសព្រំដែនដីគោក និងលើផ្ទៃសមុទ្រ រវាងថៃឡង់និងកម្ពុជា រវាងវៀតណាមនិងកម្ពុជា និងរវាងឡាវនិងកម្ពុជា ។ គំនូសព្រំដែននោះ ជាគំនូសដែលមានតាំងពីឆ្នាំ១៩៦៣ រហូតដល់១៩៦៩ ដោយគេបានបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់លាស់ នៅក្នុងផែនទីអគ្គសេនាធិការយោធាអាមេរិក (ដែលមិនចូលចិត្តនឹងសីហនុទេ) នៅក្នុងទសវត្ស ១៩៦០ និង១៩៧០ ។

*

*　　　　*

តើនរណាខាងខ្មែរ ដែលត្រូវតែងតាំងជាផ្លូវការ ដោយរាជរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសកម្ពុជា និងដោយសភាជាតិ នៃរាជាណាចក្រកម្ពុជាទី២ ដើម្បីនឹងទៅពិនិត្យ លើទីកន្លែង ពីគីឡូម៉ែត្រមួយ ទៅគីឡូម៉ែត្រមួយទៀត នូវគំនូសព្រំដែន ដែលគេទុកសំគាល់ ឬគេបានផ្លាស់ប្តូរ (ដែលខ្មែរយើង មិនយល់ព្រម) នៅតាមកន្លែងនិមួយៗ ? ដោយមិនគិតពីបុគ្គលិករដ្ឋបាល ប៉ូលីស និងកងទ័ព ដែលត្រូវមានចំនួនច្រើននោះ ហើយនិយាយតែពី "ថ្នាក់ដឹកនាំ" ដែលត្រូវទៅនៅធ្វើការនិងបោះជំរុំ នៅផ្ទាល់ទីកន្លែង យើងត្រូវតែងតាំងដោយព្រះរាជក្រឹត្យ នូវអ្នកដឹកនាំ ដូចមានយ៉ាងនេះ ÷ អ្នកតំណាងគណបក្សប្រជាជនម្នាក់ អ្នកតំណាងគណបក្សហ៊្វុនសិនប៉ិចម្នាក់ អ្នកតំណាងគណបក្សសម-រង្សីម្នាក់ និងបើអាចធ្វើទៅបាន លោក ស៊ាន-

ប៉េងសែ (ប្រធានគណកម្មាធិការព្រំដែនកម្ពុជា ដែលជាអ្នកលន់-នល់និយម - ជាអ្នកសាធារណរដ្ឋខ្មែរ ពុំមែនជាអ្នកសីហនុនិយមទេ) ។

*

*   *

ប្រទេសជិតខាងយើងទាំង៣ ប្រហែលនឹងច្រានចោល នូវវិធីនេះ ដែលជាដំណោះស្រាយមួយ នៃបញ្ហាព្រំដែន ដែលពុំត្រូវមានទាល់តែសោះនោះ ។ ប្រសិនបើប្រទេសទាំងនេះច្រានចោលមែន នោះបង្ហាញឱ្យឃើញថា ប្រទេសទាំងនេះ មានបំណងពិតប្រាកដ ក្នុងការសម្លាប់ប្រទេសកម្ពុជាយើង ហើយដែលគេនឹងធ្វើ ឱ្យប្រទេសយើង រលាយបាត់ នៅក្នុងអនាគតកាលមិនយូរទេ ៕

ថ្ងៃទី ១៨ ខែមិនា ២០០៥

ព្រះហស្តលេខា : នរោត្តម សីហនុ

-----UNOFFICIAL ENGLISH TRANSLATION by M. PREUK-----
original French text:
http://www.norodomsihanouk.info/mes%202005/mars/textes/1903txt2.htm

BMD

Norodom Sihanouk

Beijing, March 18, 2005

Losing one's legitimate and legal borders and losing one's territorial integrity is losing one's soul as a Country, a State, a Nation, a People, and a Race.

However, our legitimate and legal borders are very clearly delineated on maps produced (carried out) by the U.S.A. to fulfil the needs of their war in Vietnam during the 60s and 70s decades. I am thinking, in particular, of the military maps delineating very precisely, at a sufficiently large scale, the borders between Thailand, Cambodia, Vietnam, and Laos. On these US military maps (which were far from being kind to the Cambodia "of Norodom Sihanouk"), the smallest villages, streams, ponds, water sources, trails, knolls, were shown because the US troops and their satellite countries in [combat] operations needed these details.

*

*   *

The issue is, therefore, not to proceed to a new delineation of the borders between Thailand and Cambodia, between Vietnam and Cambodia, between Laos and Cambodia,

but to demand (which is faithful to International Law, and also to the good traditions of relationships between [neighboring] states) that our 3 neighbors (Thailand, SRV, Popular Democratic Republic of Laos) respect the acts, “on the ground,” of land and maritime borders delineation between Thailand and Cambodia, between Vietnam and Cambodia, and between Laos and Cambodia. This is about the delineation from 1963 and 1969, and based on what was clearly indicated on the U.S. ([which was] anti-Sihanouk) military maps from the 60s and 70s decades.

*

*   *

On the Cambodian side, who should be officially designated by the RGC and the National Assembly of the (2nd) Kingdom of Cambodia to verify on the ground, for each kilometer, the acceptance and the changes ([in the case] they are unacceptable to us, Khmers) of this delineation at any given locations?

Without mentioning [the need for] administrative personnel, important police and military [support], and to talk only about the “leaders” who must work and camp on “the ground,” we have to nominate by Royal Kret [Decree] the following leadership: 1 Representative from CPP, 1 Representative from FUNCINPEC, 1 Representative from SRP, and, if possible, Mr. Sean Pengse (Cambodia’s Border Committee President, he was a former pro-Lon Nol, and not pro-Sihanouk.)

*

*   *

It is most likely that our 3 neighbors will reject such a process, such a solution to resolve the borders issue should not have existed. If they reject it, this will prove that they really want to kill Cambodia, and they want to make her disappear in a not too distant future.

Signed: Norodom Sihanouk